

この民法の翻訳は、平成十八年法律第七十八号までの改正（平成18年6月21日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」に準拠して作成したものです。ただし、次の2点に注意願います。

1 準拠辞書

- ・第一編及び第三編第一章 平成18年3月版
- ・第二編及び第三編第二章～第五章 平成19年3月版

2 第二十三条第二項但書及び第一編第三章の翻訳は平成十七年法律第八十七号までの改正に対応。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Civil Code has been prepared (up to the revisions of Act No. 78 of 2006 (Effective June 21, 2006)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary, except for the following Notes.

Note 1: Version of the Dictionary

- ・ PART 1 and Chapter 1 of PART 3 in compliance with March 2006 edition
- ・ PART 2 and Chapter 2 to 5 of PART 3 in compliance with March 2007 edition

Note 2: Proviso to paragraph 2 of article 23 and Chapter 1 of PART 3 are up to the revisions of Act No. 87 of 2005 (Effective May 1, 2006).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

## 民法（明治二十九年法律第八十九号）

### Civil Code (Act No. 89 of 1896)

#### 第一編 総則

#### Part I General Provisions

#### 第一章 通則

#### Chapter 1 Common Provisions

#### 第一条（基本原則）

#### Article 1 (Fundamental Principles)

- 1 私権は、公共の福祉に適合しなければならない。  
(1) Private rights must conform to the public welfare.
- 2 権利の行使及び義務の履行は、信義に従い誠実に行わなければならない。  
(2) The exercise of rights and performance of duties must be done in good faith.
- 3 権利の濫用は、これを許さない。  
(3) No abuse of rights is permitted.

#### 第二条（解釈の基準）

**Article 2 (Standard for Construction)**

この法律は、個人の尊厳と両性の本質的平等を旨として、解釈しなければならない。

This Code must be construed in accordance with honoring the dignity of individuals and the essential equality of both sexes.

**第二章 人**

**Chapter 2 Person**

**第一節 権利能力**

**Section I Capacity to Hold Rights**

**第三条**

**Article 3**

1 私権の享有は、出生に始まる。

(1) The enjoyment of private rights shall commence at birth.

2 外国人は、法令又は条約の規定により禁止される場合を除き、私権を享有する。

(2) Unless otherwise provided by applicable laws, regulations or treaties, foreign nationals shall enjoy private rights.

**第二節 行為能力**

**Section II Capacity to Act**

**第四条 (成年)**

**Article 4 (Age of Majority)**

年齢二十歳をもって、成年とする。

The age of majority is reached when a person has reached the age of 20.

**第五条 (未成年者の法律行為)**

**Article 5 (Juristic Act of Minors)**

1 未成年者が法律行為をするには、その法定代理人の同意を得なければならない。ただし、単に権利を得、又は義務を免れる法律行為については、この限りでない。

(1) A minor must obtain the consent of his/her statutory agent to perform any juristic act; provided, however, that, this shall not apply to an act merely intended to acquire a right or to be relieved of a duty.

2 前項の規定に反する法律行為は、取り消すことができる。

(2) A juristic act in contravention of the provision of the preceding paragraph may be rescinded.

3 第一項の規定にかかわらず、法定代理人が目的を定めて処分を許した財産は、その目的の範囲内において、未成年者が自由に処分することができる。目的を定めずに処分を許した財産を処分するときも、同様とする。

(3) Notwithstanding the provision of paragraph 1, in cases the statutory agent permits the disposition of property by specifying the purpose thereof, a minor may freely dispose of the same to the extent of such purpose. The same shall apply in cases his/her statutory agent permits the disposition of the property without specifying any purpose.

**第六条**（未成年者の営業の許可）

**Article 6** (Permission for Minors to Carry on Business)

1 一種又は数種の営業を許された未成年者は、その営業に関しては、成年者と同一の行為能力を有する。

(1) A minor who is permitted to carry on one or more kinds of business shall have the same capacity to act as a person of the age of majority as far as such business is concerned.

2 前項の場合において、未成年者がその営業に堪えることができない事由があるときは、その法定代理人は、第四編（親族）の規定に従い、その許可を取り消し、又はこれを制限することができる。

(2) In the case set forth in the preceding paragraph, if the minor may be unable to perform the relevant business for any reason, his/her statutory agent may revoke or limit permission in accordance with the provisions of Part IV (Relatives).

**第七条**（後見開始の審判）

**Article 7** (Order for Commencement of Guardianship)

精神上の障害により事理を弁識する能力を欠く常況にある者については、家庭裁判所は、本人、配偶者、四親等内の親族、未成年後見人、未成年後見監督人、保佐人、保佐監督人、補助人、補助監督人又は検察官の請求により、後見開始の審判をすることができる。

With respect to any person who constantly lacks the capacity to discern right and wrong due to mental disability, the family court may order the commencement of guardianship at the request of the person in question, his/her spouse, any relative within the fourth degree of kinship, the guardian of a minor, the supervisor of the guardian of a minor, the curator, the supervisor of the curator, the assistant, the supervisor of the assistant, or a public prosecutor.

**第八条**（成年被後見人及び成年後見人）

**Article 8** (Adult Ward and Guardian of Adult)

後見開始の審判を受けた者は、成年被後見人とし、これに成年後見人を付する。

A person who has become subject to the order of commencement of guardianship shall be an adult ward, and a guardian of an adult shall be appointed for him/her.